



TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL  
IN THE HEART OF SAN JOSÉ

December 8, 2024, 10:30 AM (English)

The Second Sunday in Advent • Holy Eucharist

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

8 de Diciembre de 2024, 1:00 PM (Español)

El Segundo Domingo de Adviento • La Santa Eucaristía y los Bautismos

Fiesta de la Virgen de Juquila (Festival of the Virgin of Juquila)

Les damos la bienvenida en la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlas en nuestros servicios hoy.

**ORGAN PRELUDE:** *Es ist ein' Ros' entsprungen*, Johannes Brahms (*Today's Music & Notes*, p. 1)

Lighting of the second (purple) Advent candle

## The Word of God

*All stand*

**OPENING HYMN:** 59 *Hark! A thrilling voice is sounding* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant      Blessed are you, holy and living One.  
People          You come to your people and set them free.

**SONG OF PRAISE:** 56 *O come, O come, Emmanuel* (vs. 3, 4) (*Today's Music & Notes* p. 2)

## The Collect

Celebrant      The Lord be with you.

People          And also with you.

Celebrant      Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

El encendido de la segunda vela de Adviento (violeta)

## La Palabra de Dios

*Todos de pie*

**HIMNO de APERTURA:** #15 *Madre de la Iglesia* (*Himnario*)

Bienvenida

Celebrante

Pueblo

Celebrante

Pueblo

Celebrante

Pueblo

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.  
**Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**  
Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.  
Un solo Dios y Padre de toda la creación.

## Colecta del Día

Celebrante      El Señor sea con ustedes.

Pueblo          **Y con tu espíritu.**

Celebrante      Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

# The Lessons *All sit*

## FIRST READING: Baruch 5:1-9

Take off the garment of your sorrow and affliction,  
O Jerusalem,  
and put on forever the beauty of the glory from God.  
Put on the robe of the righteousness that comes from  
God;  
put on your head the diadem of the glory of the  
Everlasting;  
for God will show your splendor everywhere under  
heaven.  
For God will give you evermore the name,  
"Righteous Peace, Godly Glory."  
Arise, O Jerusalem, stand upon the height;  
look toward the east,  
and see your children gathered from west and east  
at the word of the Holy One,  
rejoicing that God has remembered them.  
For they went out from you on foot,  
led away by their enemies;  
but God will bring them back to you,  
carried in glory, as on a royal throne.  
For God has ordered that every high mountain and  
the everlasting hills be made low  
and the valleys filled up, to make level ground,  
so that Israel may walk safely in the glory of God.  
The woods and every fragrant tree  
have shaded Israel at God's command.  
For God will lead Israel with joy,  
in the light of his glory,  
with the mercy and righteousness that come from him.

Reader      The Word of the Lord.  
People      Thanks be to God.

## CANTICLE 16 (*Today's Music & Notes*, p. 3)

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
    he has come to his people and set them free.  
He has raised up for us a mighty savior, \*  
    born of the house of his servant David.  
Through his holy prophets he promised of old,  
that he would save us from our enemies, \*  
    from the hands of all who hate us.

# Las Lecturas *Todos siéntense*

## PRIMERA LECTURA: Baruc 5:1-9

¡Jerusalén, quítate tu ropa de luto y aflicción,  
y vístete de gala con el esplendor eterno que Dios  
te da!  
Vístete la túnica de la victoria de Dios,  
y ponte en la cabeza la corona de gloria del Eterno.  
Dios mostrará en toda la tierra tu esplendor,  
pues el nombre eterno que Dios te dará es:  
«Paz en la justicia y gloria en el servicio a Dios.»  
¡Levántate, Jerusalén, colócate en lugar alto,  
mira hacia el oriente y verás  
cómo vienen tus hijos de oriente y occidente,  
reunidos por orden del Dios santo,  
alegres al ver que Dios se acordó de ellos!  
Cuando se alejaron de ti, iban a pie,  
llevados por sus enemigos;  
pero Dios te los traerá gloriosamente,  
como reyes en su trono.  
Dios ha ordenado que se aplanen  
los altos montes y las colinas eternas,  
que las cañadas se llenen  
y la tierra quede plana,  
para que Israel pase por ellos tranquilamente,  
guiado por la gloria de Dios.  
Los bosques y todos los árboles olorosos  
darán sombra a Israel por orden de Dios,  
porque él guiará a Israel con alegría,  
a la luz de su gloria,  
y le mostrará su amor y su justicia.

Lector      Palabra del Señor.  
Pueblo      Demos gracias a Dios.

## CÁNTICO 9: CÁNTICO DE ZACARÍAS

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
    porque ha visitado y redimido a su pueblo,  
Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
    en la casa de David su siervo,  
Según lo había predicho desde antiguo \*  
    por boca de sus santos profetas.

He promised to show mercy to our fathers \*  
     and to remember his holy covenant.  
 This was the oath he swore to our father Abraham, \*  
     to set us free from the hands of our enemies,  
 Free to worship him without fear, \*  
     holy and righteous in his sight  
         all the days of our life.  
 You, my child, shall be called the prophet of the  
 Most High, \*  
     for you will go before the Lord to prepare his  
         way,  
 To give his people knowledge of salvation \*  
     by the forgiveness of their sins.  
 In the tender compassion of our God \*  
     the dawn from on high shall break upon us,  
 To shine on those who dwell in darkness and the  
 shadow of death, \*  
     and to guide our feet into the way of peace.  
 Glory to the Father, and to the Son, and to the  
 Holy Spirit: \*  
     as it was in the beginning, is now, and will be  
         for ever. Amen.

### THE EPISTLE: Philippians 1:3-11

I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless,

Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos, \*  
     y de la mano de todos los que nos odian,  
 Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, \*  
     recordando su santa alianza y el juramento  
         que juró a nuestro padre Abrahán;  
 Para concedernos que, libres de temor, arrancados de  
 la mano de los enemigos, \*  
     le sirvamos con santidad y justicia en su  
         presencia, todos nuestros días.  
 Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*  
     porque irás delante del Señor a preparar sus  
         caminos,  
 Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
     el perdón de sus pecados.  
 Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*  
     nos visitará el sol que nace de lo alto,  
 Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra  
 de muerte, \*  
     para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.  
 Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
     como era en el principio, ahora y siempre,  
         por los siglos de los siglos. Amén.

### SEGUNDA LECTURA: Filipenses 1:3-11

Cada vez que me acuerdo de ustedes doy gracias a mi Dios; y cuando oro, siempre pido con alegría por todos ustedes; pues ustedes se han hecho solidarios con la causa del evangelio, desde el primer día hasta hoy. Estoy seguro de que Dios, que comenzó a hacer su buena obra en ustedes, la irá llevando a buen fin hasta el día en que Jesucristo regrese. Es muy justo que yo piense así de todos ustedes, porque los llevo dentro de mi corazón y porque todos ustedes son solidarios conmigo de la bondad que Dios me ha mostrado, ya sea que esté yo en la cárcel o que me presente delante de las autoridades para defender y confirmar el anuncio del evangelio. Pues Dios sabe cuánta nostalgia siento de todos ustedes, con el tierno amor que me infunde Cristo Jesús. Pido en mi oración que su amor siga creciendo más y más todavía, y que Dios les dé sabiduría y entendimiento, para que sepan escoger siempre lo mejor. Así podrán vivir una vida limpia, y avanzar sin tropiezos hasta el día en que Cristo vuelva;

having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Reader      The Word of the Lord.  
People      **Thanks be to God.**

**SEQUENCE HYMN: 76** *On Jordan's bank the Baptist's cry* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

### THE GOSPEL: Luke 3:1-6

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.  
People      **Glory to you, Lord Christ.**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:  
'Prepare the way of the Lord,  
make his paths straight.  
Every valley shall be filled,  
and every mountain and hill shall  
be made low,  
and the crooked shall be made straight,  
and the rough ways made smooth;  
and all flesh shall see the salvation of God.'"

Celebrant The Gospel of the Lord.  
People      **Praise to you, Lord Christ.**

.

**THE SERMON:** The Rev. Bertram Nagarajah

pues ustedes presentarán una abundante cosecha de buenas acciones gracias a Jesucristo, para honra y gloria de Dios.

Lector      Palabra del Señor.  
Pueblo      **Demos gracias a Dios.**

**HIMNO de SECUENCIA: #12** *El Espíritu de Dios (Himario)*

### EL EVANGELIO: Lucas 3:1-6

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Señor      Jesucristo según San Lucas.  
Pueblo      **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era el año quince del gobierno del emperador Tiberio, y Poncio Pilato era gobernador de Judea. Herodes gobernaba en Galilea, su hermano Filipo gobernaba en Iturea y Traconítide, y Lisanias gobernaba en Abilene. Anás y Caifás eran los sumos sacerdotes. Por aquel tiempo, Dios habló en el desierto a Juan, el hijo de Zacarías, y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que ellos debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Esto sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:  
"Preparen el camino del Señor;  
ábranle un camino recto.  
Todo valle será llenado,  
todo cerro y colina será nivelado,  
los caminos torcidos serán enderezados,  
y allanados los caminos dispares.  
Todo el mundo verá la salvación que Dios envía."»

Celebrante El Evangelio del Señor.  
Pueblo      **Te alabamos, Cristo Señor.**

### EL SERMÓN: El Reverendo Filemón Díaz

*All stand as you are able*

### THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the  
Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down  
from heaven: by the power of the Holy  
Spirit he became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered death and was buried. On  
the third day he rose again in accordance  
with the Scriptures; he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the  
living and the dead, and his kingdom will  
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father  
and the Son. With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.

We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins. We look for the  
resurrection of the dead, and the life of the  
world to come. Amen.

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

## Santo Bautismo

### Presentación y Examen de los Candidatos (LOC 221)

*Todos de pie*

### Pacto Bautismal

Celebrante	¿Crees en Dios Padre?
Pueblo	Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.
Celebrante	¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo	Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos
Celebrante	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo	Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna
Celebrante	¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo	Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Leader:	For all people in their daily life and work;	Celebrante	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
People:	<b>For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.</b>	Pueblo	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>
Leader:	For this community, the nation, and the world;	Celebrante	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
People:	<b>For all who work for justice, freedom, and peace.</b>	Pueblo	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>
Leader:	For the just and proper use of your creation;	Celebrante	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
People:	<b>For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.</b>	Pueblo	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>
Leader:	For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;	Celebrante	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respeterás la dignidad de todo ser humano?
People:	<b>For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.</b>	Pueblo	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>
Leader:	For the peace and unity of the Church of God;		
People:	<b>For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.</b>		
Leader:	For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;	Celebrante	Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.
People:	<b>For all who serve God in his Church.</b>	Letanista	Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.
Leader:	For the special needs and concerns of this congregation.	Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
	<i>The People may add their own petitions, silently or aloud.</i>	Letanista	Abre sus corazones a tu gracia y verdad.
Leader:	Hear us, Lord;	Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica</b>
People:	<b>For your mercy is great.</b>	Letanista	Te alabamos, Dios nuestro Rey.
Leader:	We thank you, Lord, for all the blessings of this life.	Pueblo	<b>Y celebramos tu nombre eternamente.</b>
	<i>The People may add their own thanksgivings</i>	Letanista	Llévales con tu santo Espíritu vivificador.
Leader:	We will exalt you, O God our King;	Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
People:	<b>And praise your Name for ever and ever.</b>	Letanista	Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia
Leader:	We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.	Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
	<i>The People may add their own petitions</i>		

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;  
People: Who put their trust in you.  
Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*All remain standing, or kneel, as you are able*

**Leader and People:**

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

### THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People And also with you.

*All sit*

### VESTRY ANNOUNCEMENTS

## The Holy Communion

*The Celebrant says:*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

**OFFERTORY HYMN: 60** *Creator of the stars of night* (vs. 1, 2) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

Letanista	Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.
Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
Letanista	Envíales al mundo como testigos de tu amor.
Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
Letanista	Llévales a la plenitud de tu paz y de tu gloria.
Pueblo	<b>Señor, atiende nuestra súplica.</b>
Celebrante	Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

### Acción de Gracias sobre el Agua y Bautismo (LOC 226-229)

### LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Todos toman asiento*  
**ANUNCIOS**

## La Santa Eucaristía

*Celebrante dice:*

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

**HIMNO de OFFERTORIO: #10** *Arriba los corazones* (*Himnario*)

*All Stand*

Celebrant The Lord be with you.  
**People And also with you.**  
 Celebrant Lift up your hearts.  
**People We lift them to the Lord.**  
 Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.  
**People It is right to give our thanks and praise.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God,  
 source of life abundant.  
 From before time you made ready the creation.  
 Your Spirit moved over the deep  
 and brought all things into being:  
 sun, moon, and stars;  
 earth, winds, and waters;  
 and every living thing.  
 You made us in your image,  
 and taught us to walk in your ways.  
 But we rebelled against you, and wandered far away;  
 and yet, as a mother cares for her children,  
 you would not forget us.  
 Time and again you called us  
 to live in the fullness of your love.  
 And so this day we join with Saints and Angels  
 in the chorus of praise that rings through  
 eternity,  
 lifting our voices to magnify you as we sing:

**SANCTUS:** *Sanctus*, Jenkins (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*The people stand or kneel.*

*The Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

*Todos de pie*

Celebrante: El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo: Y con tu espíritu.**  
 Celebrante: Elevemos los corazones.  
**Pueblo: Los elevamos al Señor.**  
 Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso,  
 fuente de vida abundante.  
 Desde antes de los siglos preparaste la creación.  
 Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas:  
 El sol, la luna, y las estrellas;  
 la tierra, los vientos, y las aguas;  
 y todo ser viviente.  
 Nos hiciste en tu imagen,  
 y nos enseñaste a andar en tus caminos.  
 Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti.  
 Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos,  
 no nos quisiste olvidar.  
 Una y otra vez nos llamaste  
 a vivir en la plenitud de tu amor.  
 Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad,  
 alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

**SANTO:** #5 (*Himnario*)

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.*

*Quien preside continua*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.  
 Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.

Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:

This is my Body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said:

“Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins.

Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation,

and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with the Blessed Virgin Mary, Nicholas Ferrar, and all your saints, from every tribe and language and people and nation,

to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por osotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos.

Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:

“Tomen y coman:

Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo:

“Beban todos de él:

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados.

Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación,

y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación,

el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con La Santísima Virgen María y San Nicolás Ferrar y todos tus santos,

de toda tribu, lengua, pueblo y nación,

para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us,  
we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power and the glory  
forever and ever, Amen.

### The Breaking of the Bread

Celebrant We break this bread to share in  
the Body of Christ.;  
People We who are many are one body,  
for we all share in the one bread.

**FRACTION ANTHEM:** *Agnus Dei*, Jenkins  
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following  
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

**COMMUNION HYMN:** *Sing gently*, Eric  
Whitacre (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*All stand as you are able*

*Celebrant and People*

Loving God, we give you thanks  
for restoring us in your image and  
nourishing us with spiritual food in the  
Sacrament of Christ's Body and Blood.  
Now send us forth a people, forgiven,  
healed, renewed;  
that we may proclaim your love to the world  
and continue in the risen life of Christ our  
Savior. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos  
enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### Fracción del Pan

Celebrante Partimos este pan para compartir  
el Cuerpo de Cristo.  
Pueblo Nosotros que somos muchos  
somos un solo cuerpo,  
porque todos participamos  
de un solo pan.

**HIMNO de la FRACCIÓN:** #6 *Cordero de Dios*  
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente  
Invitación:*

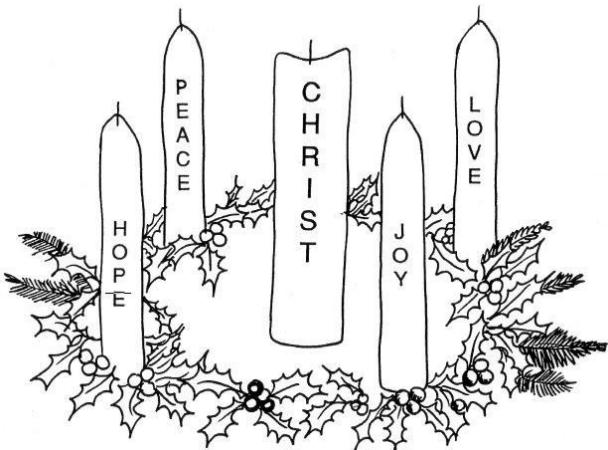
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN:** #20 *Pescador de  
hombres* (*Himnario*)

*Todos de pie*

*Celebrante y Pueblo:*

Dios amoroso, te damos gracias  
por restaurarnos a tu imagen y  
nutrirnos con alimento spiritual en el  
Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,  
sanado, renovado;  
para que proclamemos tu amor al mundo  
y continuar en la vida resucitada de Cristo  
nuestro Salvador. Amén.



### Celebrant

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

**CLOSING HYMN: 529** *In Christ there is no East or West* (*Today's Music & Notes*, p. 6)

### The Dismissal

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.  
People Thanks be to God.

### ORGAN POSTLUDE

#### TODAY'S SERVICE:

**Preaching 10:30:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Preaching 1:00:** The Rev. Canon Filemón Díaz  
**Presiding:** The Rev. Canon Filemón Díaz  
**Deacon:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Canon Director of Music:** Adrien Cotta  
**Crucifer/Acolytes 10:30:** Anthony Zambataro  
**Crucifer 1:00:** Olivia Marin  
**Acolyte 1:00:** Izael Uribe  
**Vestry Member in Charge:** Natalie Lias  
**Altar Guild 10:30:** Sherene Charleson  
**Altar Guild 1:00:** Lorenso Arciniega  
**Sexton:** Javier Montoya  
**Canon for Administration:** Shane Patrick Connolly

### AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.**

### Celebrante

Que el Sol de Justicia brille sobre Uds. y disipe las tinieblas a su paso; y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre Uds. y permanezca siempre con Uds. **Amén.**

**HIMNO de SALIDA: #21** *Santa Maria del Camino* (*Himnario*)

### El Despido

Celebrante Salgamos en nombre de Cristo.  
Pueblo Demos gracias a Dios.

Canon Adrien Cotta

**Music Notes:** Sharon Martin

**Lectors 10:30:** 1—Curtis Jones  
2—Elizabeth Finkler Hanasaki

**Lector 1 1:00:** Fabiola Alvarado

**Salmo:** Matilde Deras

**Lector 2 1:00:** Sussy Gonzalez

**Intercessor:** Christopher McVey

**Oración de los fieles:** Yolanda Espinosa

**Ave Maria:** Mario Alvarado

**Ushers 10:30:** Curtis Jones

TBD

**Ushers 1:00:** Jose Manuel Alvarez  
Imelda Alvarez

**Carillonneur:** Canon Shane Patrick Connolly

## Cantantes y grupos de habla hispana

Helena Hernandez

Saul Moreno

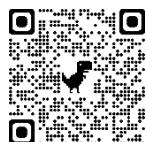
Karla Pardo

Ned Wapler

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



## Eucharistic Services

9:00 AM Holy Eucharist, Rite II - The Villages Chapel

12:00 PM, Wednesdays: 1st (English) & 3rd (Español),

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II – Trinity

2nd & 4th, Contemplative Prayer - St. Mark's Chapel

1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad

3:00 PM 3<sup>rd</sup> Fridays – Open Cathedral in St. James Park

7:00 PM 3<sup>rd</sup> Wednesday - Aceite de unción (Español) - Trinidad

### This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna \* Imelda \* Carina \* Juanito \* Maria \* Pedro \* Herb \* Jimmy \* Tracie  
Steve & Linda \* Alejandro \* Sanjuana \* Sussy \* Fabiola \* Mayra \* Marge  
Katrina \* Thom \* Linda \* Alison \* Letel \* Elvia \* Olivia \* Christina & family  
Dan \* Jim \* Eugene \* Raquel

### The Repose of the Soul of / El Reposo del Alma de:

Dorothy "Dot" Conroy

### In the Diocesan Cycle of Prayer:

For all who work for social justice; Santa Maria Urban Ministry/San José; Peninsula Interfaith Action;  
COPA/Pacific Grove; PACT/San José

---

Link to 2025 Online Pledge Form:

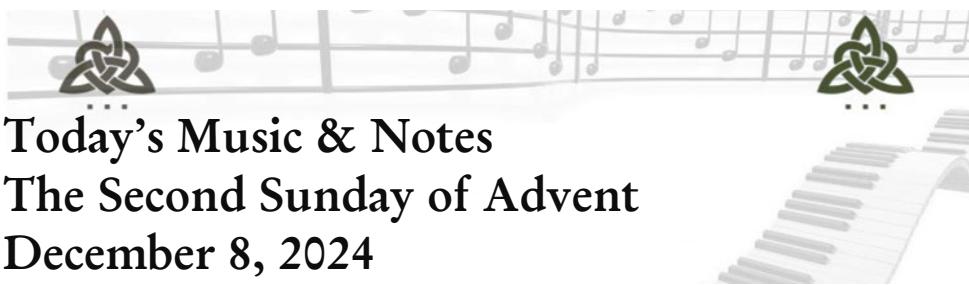


### Young Adults – Harmonious on Discord!



Some of our young adults - Trinity, Cyris, and Denis - have set up a Discord server for the young adults group (around 18-35 years) to set up hang outs, talk about Jesus, and support each other as friends and children of God. Use the QR code on the left on your smart phone to get connected, or visit this LINK:

<https://discord.gg/uu9cCYycUg>



# Today's Music & Notes

## The Second Sunday of Advent

### December 8, 2024

#### CARILLON PRELUDE

**ORGAN PRELUDE:** *Es ist ein' Ros' entsprungen*, Johannes Brahms

'Es ist ein Ros entsprungen' (commonly translated in English as 'Lo, how a rose e'er blooming') is a Christmas carol and Marian Hymn of German origin. Because of its prophetic theme, the song is popular during the Christian season of Advent. The hymn has its roots in an unknown author before the 17th century. It first appeared in print in 1599. It is most commonly sung to a melody harmonized by the German composer, organist, and music theorist Michael Praetorius (1571-1621). At the end of his life, Johannes Brahms (1833-1897) composed his 'Chorale Preludes', Op. 122, a collection of 11 short works for organ, one of which is this prelude for Praetorius's harmonization of 'Es ist ein Ros entsprungen'.

#### LIGHTING OF THE ADVENT CANDLE (see bulletin)

**PROCESSIONAL HYMN: 59** *Hark! A thrilling voice is sounding*

*Hark! a thrilling voice is sounding*

**Hymn 59**

1. Hark! a thrill-ing voice is sound-ing. "Christ is nigh," it seems to say;
2. Wak-ened by the sol-emn warn-ing, let the earth-bound soul a-rise;
3. Lo! the Lamb, so long ex-pec-ted, comes with par-don down from heaven;
4. so when next he comes with glo-ry, and the world is wrapped in fear,
5. Ho-nor, glo-ry, might, and bless-ing to the Fa-ther and the Son,

"Cast a-way the works of dark-ness, O ye chil-dren of the day."  
Christ, our sun, all sloth dis-pel-ling, shines up-on the morn-ing skies.  
let us all, with tears of sor-row, pray that we may be for-given;  
with his mer-cy he may shield us, and with words of love draw near.  
with the ev-er-last-ing Spi-rit, while e-ter-nal a-ges run.

Words: Latin, sixth century; tr. Hymns Ancient & Modern of 1861, alt

Music: Merton, William Henry Monk, (1823-1889)

**WORDS:** Translated from a 6<sup>th</sup> Century Latin hymn ("Vox clara ecce intonate") used traditionally in the Liturgy of the Hours at Lauds during Advent.

**MUSIC:** *Merton* (tune) by William Henry Monk (1823-1889), an English organist, church musician and music editor who composed popular hymn tunes, including, besides this one, *Eventide*, used for the hymn "Abide with Me", and "All Things Bright and Beautiful".

**SONG OF PRAISE: 56 O come, O come, Emmanuel (vs. 3, 4)**

*O come, O come, Emmanuel*

**Hymn 56**

3 O come, O come, thou Lord of might, who to thy  
4 O come, thou Branch of Jes se's tree, free them from

3 tribes on Si - nai's height in an - cient times didst give the  
4 Sa - tan's ty - ran - ny that trust thy might - y power to

3 law, in cloud, and ma - jes - ty, and awe. Re - joice! Re - joice!  
4 save, and give them vic - tory o'er the grave.

Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el!

Words: Latin, twelfth century; trans. John Mason Neale (1818-1866), 1851  
Music: *Veni Emmanuel* (fifteenth century plainsong)

**WORDS:** The text is a metrical paraphrase of the O Antiphons, a series of Latin plainchant antiphons attached to the Magnificat at Vespers over the final days before Christmas. The hymn has its origins over 1,200 years ago in monastic life in the 8th or 9th century. Seven days before Christmas Eve monasteries would sing the "O antiphons" in anticipation of Christmas Eve when the eighth antiphon, "O Virgo virginum" ("O Virgin of virgins") would be sung before and after Mary's canticle, the Magnificat (Luke 1:46b-55). The Latin metrical form of the hymn was composed as early as the 12th century. The 1851 translation by John Mason Neale (see notes about Neale, p. 5) from *Hymns Ancient and Modern* is the most prominent by far in the English-speaking world, but other English translations also exist. Translations into other modern languages (particularly German) are also in widespread use.

**MUSIC:** *Veni Emmanuel* (anonymous tune), the most famous tune for the text of "O come, O come, Emmanuel" was first published in an 1851 English hymnal and in other languages, including Latin. Although it is an Advent hymn, it is also often published in books of Christmas carols.

## CANTICLE 16 The Song of Zechariah

*Antiphon: Sing this line where indicated below*

In the ten-der com - pas - sion of our God, the  
dawn from on high shall break up - on us.

68 Blest be the Lord, ... the [God] of Israel;\*

he has come to his people and [set] them free.

69 He has raised up for us a [might]-y Savior,\*

born of the house of his [ser]-vant David.

70 Through his holy prophets, ... he promised of old

that he would save us [from] our enemies,\*

from the hands of [all] who hate us.

72 He promised to show mercy [to] our fathers\*

and to remember his [ho]-ly covenant.

*Antiphon*

73 This was the oath he swore to our [fath]-er Abraham:\*

to set us free from the [hands of ] our enemies,

74 free to worship him with-[out] fear,\*

holy and righteous in his sight all the [days of] our life.

75 You my child shall be called the prophet of the [Most] High,\*

for you will go before the Lord to pre-[pare] his way,

75 to give his people knowledge [of] salvation\*

by the forgiveness [of] their sins.

76 In the tender compassion [of ] our God\*

the dawn from on high shall [break] upon us,

77 to shine on those who dwell in darkness, ... and the [shadow] of death,\*

and to guide our feet into the [way] of peace.

*Antiphon*

NOTE: The psalm or canticle is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

**SEQUENCE HYMN: 76** *On Jordan's bank the Baptist's cry* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after)

*On Jordan's bank*

**Hymn 76**



1 On Jor - dan's bank the Bap - tist's cry an - noun - ces that the Lord is nigh; a -  
2 Then cleansed be ev - ery breast from sin; make straight the way for God with - in, and  
3 For thou art our sal - va - tion, Lord, our ref - uge, and our great re - ward; with -  
4 To heal the sick stretch out thine hand, and bid the fall - en sin - ner stand; shine  
5 All praise, e - ter - nal Son, to thee, whose ad - vent doth thy peo - ple free; whom



1 wake and heark - en, for he brings glad tid - ings of the King of kings.  
2 let each heart pre - pare a home where such a might - y guest may come.  
3 out thy grace we waste a - way like flowers that with - er and de - cay.  
4 forth and let thy light re - store earth's own true love - li - ness once more.  
5 with the Fa - ther we a - dore and Ho - ly Spi - rit ev - er - more.

Words: Charles Coffin (1676-1749); tr. Charles Winfred Douglas (1867-1944),  
after John Chandler (1806-1876); alt.

Music: *Winchester New*, melody from *Musikalishes Hand-Buch*, 1690

**WORDS:** by Charles Coffin (1676-1749), a French teacher, writer and Jansenist who was Rector of the University of Paris. Among his writings are a number of hymns that have been translated into English. The translation is by Charles Winfred Douglas (1867-1944), priest of the Episcopal church and leader in church music in the United States. His translation is after John Chandler (1806-1876), a Church of England clergyman and translator of Latin Hymns.

**MUSIC:** *Winchester New* (tune) is a traditional German tune from the *Musikalisches Handbuch der geistlichen Melodien*, published in Hamburg, Germany, in 1690. In English usage, the tune is named for the ancient city in Hampshire noted for its cathedral.

**OFFERTORY HYMN: 60** *Creator of the stars of night* (vs. 1, 2)

1 Cre - a - tor of the stars of night,  
2 In sor - row that the an - cient curse  
3 When this old world drew on toward night,  
  
1 your peo - ple's ev - er last - ing light,  
2 should doom to death a - u - ni - verse,  
3 you came; but not in splen - dor bright,  
  
1 O Christ, Re - deem - er of us all,  
2 you came, O Sa - vior, to set free  
3 not as a mon - arch, but the child  
  
1 we pray you hear us when we call.  
2 your own in glo - rious li - ty.  
3 of Ma - ry, blame - less mo - nild.

Notes for *Creator of the stars of night* (preceding page): *Conditor alme siderum*, is a seventh-century plainchant Latin hymn used during Advent. It was formerly ascribed to Saint Ambrose, but there is no contemporaneous evidence to support the attribution. The hymn spans all of salvation history, from creation to the end of time when the entire created order will be redeemed and caught up in the life of the Trinity. English Anglican priest, scholar, and hymn writer John Mason Neale (1818-1866) translated *Conditor alme siderum* as "Creator of the Stars of Night" in the first edition of the *Hymnal Noted* in 1852. Neale worked and wrote on a wide range of holy Christian texts, including obscure medieval hymns, both Western and Eastern. Among his most famous hymns is the 1853 "Good King Wenceslas," set on Boxing Day.

**SANCTUS:** *Sanctus* from *The Armed Man: A Mass for Peace*, Karl Jenkins – The Cathedral Choir Sir Karl William Pamp Jenkins (b. 1944) is a Welsh multi-instrumentalist and composer. His best-known works include the song "Adiemus" (1995, from the Adiemus album series), Palladio (1995), The Armed Man (2000), his Requiem (2005), and his Stabat Mater (2008). The Armed Man: A Mass for Peace was commissioned by the Royal Armouries Museum and it was dedicated to victims of the Kosovo crisis.

*Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus  
Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra,  
et terra gloria.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Hosanna in excelsis.*

*Holy, holy, holy, Lord  
God of the Hosts of Heaven.  
The heavens and the earth are full,  
the earth full of glory.  
The heavens and the earth are full  
of your glory.  
Hosanna in the highest.*

**FRACTION ANTHEM:** *Agnus Dei*: from *The Armed Man: A Mass for Peace*, Karl Jenkins – The Cathedral Choir (see notes above)

*Agnus Dei, qui tolis peccata  
mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tolis peccata  
mundi,  
dona nobis pacem.  
Agnus Dei, dona nobis pacem.*

*Lamb of God, who takes away the sins of the  
world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the  
world,  
grant us peace.  
Lamb of God, grant us peace.*

**COMMUNION ANTHEM:** *Sing gently*, Eric Whitacre

Eric Edward Whitacre (b. 1970) is a Grammy Award-winning American composer, conductor, and speaker best known for his choral music. A graduate of The Juilliard School, his works are performed worldwide, and his ground-breaking Virtual Choirs, featuring social media and digital technology, have united well over 100,000 singers from more than 145 countries and have registered over 60 million views and have been seen on global television. Whitacre has written major classical commissions for the BBC Proms, Minnesota Orchestra, Rundfunkchor Berlin, The Tallis Scholars, VOCES8, cellist Julian Lloyd-Webber and the Philharmonia Orchestra, Chanticleer, National Symphony Orchestra/Kennedy Center, Kantorei, Royal Philharmonic Orchestra, National Children's Chorus of America and The King's Singers. A charismatic speaker, Whitacre has given keynote addresses for many Fortune 500 companies, in education and global institutions from Apple and Google to the World Economic Forum in Davos and the United Nations Speaker's Program. His mainstage talks at the influential TED conference in Long Beach CA received standing ovations. *Sing Gently*, a profound meditation on love, life, and loss was written for the Virtual Choir during the global COVID-19 pandemic and featured 17,562 singers from 129 countries.

CLOSING HYMN: 529 *In Christ there is no East or West*

*In Christ there is no East or West*

Hymn 529

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, the middle staff is in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The lyrics are:

1 In Christ there is no East or West,  
2 Join hands, dis - ci - ples of the faith,  
3 In Christ now meet both East and West,  
in what -

him no South or North, but one great fel - low -  
e'er your race may be! Who serves my Fa - ther  
him meet South and North, all Christ - ly souls are

ship of love through - out the whole wide earth.  
as his child is kin to me.  
one in him, through - out the whole wide earth.

Words: John Oxenham (1852–1941), alt.

Music: McKee, African-American spiritual; adapt. and harm. Harry T. Burleigh (1866–1949).

WORDS: John Oxenham is a pseudonym for William Arthur Dunkerley (1852-1941), an English journalist, novelist and poet.

MUSIC: McKee (tune) was originally an Irish tune taken to the United States and adapted by African American slaves. It became associated with the spiritual "I Know the Angels Done Changed My Name," which appeared in J. B. T. Marsh's *The Story of the Jubilee Singers with their Songs* (1876). Samuel Coleridge-Taylor (1875-1912), a British composer of mixed-race heritage, arranged the tune for piano in his *Twenty-Four Negro Melodies*, 1905). Harry T. Burleigh (1866-1949) then arranged the tune to fit Dunkerley's text in 1939. Burleigh named the tune after Elmer M. Mc Kee, rector of St. George's Episcopal Church, New York, where Burleigh was the baritone soloist from 1894-1946.

**ORGAN POSTLUDE:**

Canon Adrien Cotta

**CARILLON POSTLUDE**

## THE CATHEDRAL CHOIR

*Sopranos*

Alison Collins  
Natalie Lias  
Sally LeSchofs  
Sharon Martin

*Basses*

Dan Hanasaki  
Marc Volcere  
Robert "Woody" Wood  
Roger McCracken

*Altos*

Elizabeth Finkler-Hanasaki  
Eloise Pelmulder  
Karen Gentile  
Katrina Ayres

*Tenors*

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)  
Michaël Sang-Min Kim

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like , subscribe , and share !



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/@trinityepiscopalcathedral-3614>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://twitter.com/trinitysj>



TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ